A° 1879  N° 7.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT

van den 8 Mei 1879 No. 212,

houdende bekendmaking van de op 1 *Juny* 1878 *te* Parys *gesloten internationale post-overeenkomst en van het eind-protocol van gelyke dagteekening.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive dd. 15 April jl. Lett. A 3 en B N°. 1/64 van den Heer Minister van Koloniën, ten geleide strekkende van de op 1 Juny 1878 te *Parys* gesloten internationale post-overeenkomst en van het eind-protocol van gelyke dagteekening, met verzoek die te doen opnemen in het Publicatie-blad van *Curaçao*.

Heeft goedgevonden en besloten:

Te bepalen dat de op 1 Juny 1878 te *Parys* gesloten post-overeenkomst en het eind-protocol van gelyke dagteekening door opneming in het Publicatie-blad zullen worden bekend gemaakt.

Curaçao den 8 Mei 1879.

H. B. KIP.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.

Uitgegeven den 13 Mei 1879.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.

VERTALING.

Algemeene Postvereeniging tusschen

Duitschland, de Argentynsche Republiek, Oostenryk-Hongarije, Belgie, Brazilie, Denemarken en de deensche kolonien, Egypte, Spanje en de spaansche kolonien, de Vereenigde Staten van Noord-Amerika, Frankryk en de fransche kolonien, Groot-Brittannie en onderscheidene britsche kolonien, Britsch-Indie, Canada, Griekenland, Italie, Japan, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Noorwegen, Nederland en de nederlandsche kolonien, Peru, Perzie, Portugal en de portugeesche kolonien, Roumanie, Rusland, Servie, Salvador, Zweden, Zwitserland en Turkije.

VERDRAG.

De ondergeteekenden, gevolmagtigden der Regeringen van de hierboven vermelde landen, krachtens het bepaalde by artikel 18 van het den 9den October 1874 te *Bern* gesloten verdrag, tot oprigting der Algemeene Postvereeniging, te *Parys* in congres by elkander gekomen, zyn in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, omtrent de navolgende bepalingen tot herziening van gezegd verdrag overeengekomen:

Artikel 1.

De landen, tusschen welke het tegenwoordig verdrag gesloten is, alsmede die welke later tot dat verdrag zullen toetreden, maken onder de benaming van *Algemeene Postvereeniging* een enkel postgebied uit voor de wederzydsche uitwisseling der brieven en verdere stukken tusschen hunne postkantoren.

Artikel 2.

De bepalingen van dit verdrag betreffen de brieven, briefkaarten, gedrukte stukken van allerlei aard, acten en geschreven bescheiden en stalen van koopwaren, afkomstig uit een der landen van de Vereeniging en bestemd voor een ander dezer landen. Zy zyn insgelyks van toepassing, wat het vervoer binnen het gebied der Vereeniging betreft, op de uitwisseling per post van de hierboven genoemde voorwerpen, tusschen de landen der Vereeniging en de landen die niet tot de Vereeniging behooren, telkens wanneer deze uitwisseling over het grondgebied van minstens twee der contracterende partyen plaats vindt.

Artikel 3.

De postadministratien van aangrenzende landen of die welke, zonder de tusschenkomst van eene derde postadministratie, eene regt-

Union Postale Universelle conclue entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, le Danemark et les colonies danoises, l'Egypte, l'Espagne et les colonies espagnoles, les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, la France et les colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises, l'Inde Britannique, le Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la Suisse et la Turquie.

CONVENTION.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à *Paris*, en vertu de l'article 18 du traité constitutif de l'Union Générale de Postes, conclu à *Berne* le 9 Octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé le dit traité, conformément aux dispositions suivantes.

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente convention, ainsi que ceux qui adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union Postale Universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers á l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes ou aptes á correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des

streeksche postgemeenschap met elkander kunnen onderhouden, stellen in gemeen overleg de voorwaarden vast voor het vervoer hunner wederzydsche brievenmalen over de grenzen, of van de eene grens naar de andere.

Tenzy daaromtrent anders is overeengekomen, wordt het vervoer over zee regtstreeks tusschen twee landen door middel van pakketbooten of vaartuigen, tot een der landen behoorende, mede als dienst, door derden bewezen, beschouwd, en dit vervoer zoowel als dat tusschen twee kantoren van hetzelfde land, ter zee of te land door tusc henkomst van een ander land bewerkstelligd, is aan de bepalingen van het navolgende artikel onderworpen.

Artikel 4.

Binnen het geheele gebied der Vereeniging is vryheid van transit gewaarborgd.

Dientengevolge kunnen de verschillende postadministratien der Vereeniging wederkeerig, door tusschenkomst van eene administratie of van meerdere, zoowel gesloten brievenmalen als brieven en verdere stukken, stuksgewyze, volgens de behoeften van het verkeer en de eischen der postdienst, aan elkander toezenden.

De brieven en verdere stukken die, hetzy stuksgewyze, hetzy in gesloten brievenmalen tusschen twee administratien der Vereeniging, door de middelen van eene of meer andere administratien der Vereeniging, worden gewisseld, zyn, ten voordeele van elk der landen waarover het vervoer plaats heeft, of door de middelen waarvan in het vervoer wordt voorzien, aan de navolgende kosten van transit onderworpen, te weten :

1°. Wegens het vervoer over land, 2 franken per kilogram voor brieven en briefkaarten, en 25 centimes per kilogram voor andere voorwerpen ;

2°. wegens het vervoer over zee, 15 franken per kilogram voor brieven of briefkaarten, en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen.

Hierby is echter in acht te nemen :

1°. Dat waar het vervoer thans kosteloos of op voordeeliger voorwaarden geschiedt, daarmede op denzelfden voet wordt voortgegaan, behoudens het geval voorzien by punt 3 hierna.

2°. dat, in de gevallen waarin de kosten van vervoer over zee thans 6 frank 50 centimes per kilogram voor brieven of briefkaarten bedragen, die kosten op 5 franken verminderd worden ;

3°. dat elk vervoer over zee, over eenen afstand van niet meer dan 300 zeemylen, kosteloos behoort te geschieden, indien de betrokken administratie reeds, wegens het vervoer over land, voor dezelfde verzendingen op de daartoe staande kosten van transit aanspraak heeft. Is dit niet het geval, zoo wordt wegens gemeld zeevervoer 2 franken per kilogram voor brieven of briefkaarten en 25 centimes per kilogram voor andere voorwerpen vergoed ;

4°. dat, wanneer het vervoer over zee door twee of meer administratien plaats heeft, de gezamenlyke kosten van dat vervoer de

services d'une tierce administration determinent d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques á travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, au frais de transit suivants, savoir :

1°. pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets ;

2°. pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu :

1°. que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3° ci-après ;

2°. que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 francs 50 centimes par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs ;

3°. que tout parcours maritime n'exédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération adhérente au transit territorial ; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres au cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets ;

4°. que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser

som van 15 franken per kilogram voor brieven of briefkaarten en 1 frank per kilogram voor verdere voorwerpen niet mogen te boven gaan. Die kosten worden tusschen bedoelde administratien naar evenredigheid van de afgelegde afstanden verdeeld, tenzy daaromtrent andere schikkingen tusschen de betrokken partijen zyn getroffen;

5°. dat de in dit artikel opgegeven pryzen niet van toepassing zyn op het vervoer door middel van diensten, ingesteld door administratien die niet tot de vereeniging behooren, noch op het vervoer binnen de vereeniging, door middel van buitengewone diensten, uitsluitend ingesteld of in stand gehouden door eene administratie, hetzy in het belang, hetzy op het verzoek van eene of meer andere administratien. In beide gevallen worden de voorwaarden van dat vervoer in gemeen overleg tusschen de betrokken administratien vastgesteld.

De kosten van transit zyn ten laste van de administratie van het land van oorsprong.

De geheele verrekening van die kosten geschiedt naar den grondslag van opnamen, die om de twee jaar, gedurende eene maand, overeenkomstig het bepaalde in het by art. 14 hierachter bedoelde reglement van uitvoering, zullen plaats vinden.

Van alle kosten van vervoer over land of over zee zyn vrygesteld: de brieven en verdere stukken tusschen de postadministratien onderling, alsmede die met nader adres of verkeerd verzonden waren, de rebuten, de berigten van ontvang, de postwissels of de berigten van afgifte wegens postwissels en alle andere stukken tot de postdienst betrekking hebbende.

Artikel 5.

De porten voor het vervoer per post binnen het geheele gebied der Vereeniging, daaronder begrepen de bestelling aan de huizen der geadresseerden in de landen der Vereeniging waar de dienst der bestelling is of later mogt worden geregeld, worden vastgesteld:

1°. voor de brieven, op 25 centimes in geval van frankering, en op het dubbele daarvan in het tegenovergestelde geval voor elken brief en voor elk gewigt van 15 grammen of gedeelte van 15 grammen.

2°. voor de briefkaarten, op 10 centimes per kaart;

3°. voor de gedrukte stukken van allerlei aard, de acten en geschreven bescheiden en de stalen van koopwaren, op 5 centimes voor elk voorwerp of pakket, van een afzonderlyk adres voorzien, en voor elk gewigt van 50 grammen of gedeelte van 50 grammen, mits dat voorwerp of pakket geen brief bevat noch eenige schriftelyke aanwyzing die het karakter bezit van eene briefwisseling over zaken van actuelen en persoonlyken aard. Het moet voorts in dier voege zyn ingepakt, dat een onderzoek van den inhoud gemakkelyk kan geschieden.

Het port der acten en geschreven bescheiden mag niet minder zyn dan 25 centimes en dat der stalen van koopwaren niet minder dan 10 centimes voor elke verzending.

15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5°. que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquant ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpediés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de reception, les mandats de poste ou avis d'emission de mandats et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'etendue de l'Union y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou será organisé, sont fixées comme suit :

1°. pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2°. pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3°. pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet object ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inferieure à 10 centimes par envoi.

Boven de in de voorgaande paragrafen vastgestelde porten en minima-porten kan worden geheven :

1°. voor elke verzending, waarvoor een zeetransit van 15 franken per kilogram voor brieven of briefkaarten en 1 frank per kilogram voor andere voorwerpen is verschuldigd, een verhoogd enkel port van hoogstens 25 centimes voor brieven, 5 centimes voor briefkaarten en 5 centimes per 50 grammen of een gedeelte van 50 grammen voor andere voorwerpen. Als maatregel van overgang kan een verhoogd enkel port naar evenredigheid van 10 centimes worden geheven voor brieven die aan een zee-transit van 5 franken per kilogram zyn onderworpen ;

2°. voor elk voorwerp, waarvan het vervoer geschiedt door middel van diensten ingesteld door administratien, die niet tot de Vereeniging behooren, of, binnen de Vereeniging, door middel van buitengewone diensten waarvoor afzonderlyke kosten moeten worden vergoed, een verhoogd port naar evenredigheid van die kosten.

By ontoereikende frankeering wordt wegens alle voorwerpen in het postverkeer, van de geadresseerden een port van tweemaal het ontbrekende bedrag geheven.

Geene verzending vindt plaats :

1°. van voorwerpen, behalve brieven, die niet ten minste gedeeltelyk gefrankeerd zyn, of die niet beantwoorden aan de hierboven op de verzendingen tegen verminderd port gestelde voorwaarden :

2°. van voorwerpen, die de brieven en verdere stukken aan verontreiniging of beschadiging blootstellen ;

3°. van stalen van koopwaren, die handelswaarde bezitten, noch van die, welke meer dan 250 grammen wegen, of die grootere afmetingen hebben dan 20 centimeters in de lengte, 10 in de breedte en 5 in de hoogte ;

4°. eindelyk van acten of geschreven bescheiden en van drukwerken van allerlei aard, die meer dan 2 kilogrammen wegen.

Artikel 6.

De in artikel 5 genoemde voorwerpen kunnen aangeteekend verzonden worden.

Voor elke aangeteekende verzending is door den afzender verschuldigd :

1°. de gewone prys van frankering, naar den aard der verzending ;

2°. een vast aanteekengeld van hoogstens 25 centimes in de Europesche Staten, en van hoogstens 50 centimes in de andere landen ; daaronder begrepen het aan den afzender uit te reiken bewys van de ter post bezorging.

De afzender van een aangeteekend voorwerp kan een berigt van ontvang van dat voorwerp bekomen, tegen vooruitbetaling van een vast regt van hoogstens 25 centimes.

Wanneer een aangeteekend stuk verloren gaat, het geval van overmagt uitgezonderd, is aan den afzender of, op diens verzoek, aan

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents :

1°. pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme ;

2°. pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu á des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours :

1°. aux objets, autres que les lettres, qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises cidessus pour jouir de la modération de taxe ;

2°. aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances ;

3°. aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur ;

4°. enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur :

1°. du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

2°. d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats Européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou,

den geadresseerde eene schadeloosstelling van 50 franken verschuldigd door de administratie op het grondgebied of in de dienst waarvan het verlies heeft plaats gehad, dat is waar het spoor van het voorwerp is verloren gegaan.

Als maatregel van overgang wordt aan de administratien der landen buiten Europa, in wier wetgeving het beginsel der aansprakelykheid nog niet is opgenomen, toegestaan om de toepassing van de voorafgaande bepaling te verschuiven. totdat zy van het wetgevend gezag magtiging hebben verkregen die bepaling te onderschryven.— Tot op dat oogenblik zyn de andere administratien der Vereeniging niet gehouden eene schadeloosstelling te betalen voor het verlies, in hunne dienst, van aangeteekende verzendingen met bestemming naar of afkomstig uit de bedoelde landen.

Indien het niet mogelyk is te ontdekken in welke dienst het verlies heeft plaats gehad, wordt de schadeloosstelling door de beide met elkander in betrekking staande officiën, ieder voor de helft, gedragen.

De betaling dier schadeloosstelling zal binnen den kortst mogelyken termyn plaats hebben, en in elk geval binnen een jaar, te rekenen van den dag, waarop de aanvrage is ingediend.

Geene aanvrage om schadeloosstelling is geldig, dan die binnen een jaar, te rekenen van den dag der ter post bezorging van het aangeteekende voorwerp, is ingediend.

Artikel 7.

Die landen der Vereeniging, welke niet de frank voor munteenheid hebben, stellen hunne porten in hunne eigene munt vast op het bedrag, het naastbykomende aan de by de voorafgaande artikelen 5 en 6 bepaalde pryzen. Zy zyn bevoegd de breuken in ronde getallen te herleiden overeenkomstig de tabel, opgenomen in het by art. 14 van het tegenwoordig verdrag bedoelde reglement van uitvoering.

Artikel 8.

De frankering van alle verzendingen zonder onderscheid mag niet anders geschieden dan met postzegels, die in het land van oorsprong voor de frankering der brieven en verdere stukken door particulieren worden gebruikt.

De officiële brieven en verdere stukken betrekkelyk de postdienst, tusschen de postadministratien gewisseld wordende, genieten alleen portvrydom, en zyn dus van de bovengemelde verpligting vrygesteld.

Artikel 9.

Elke administratie behoudt ten haren voordeele alle porten en regten, die zy krachtens de voorafgaande artikelen 5, 6, 7 en 8 heeft geheven.

Dientengevolge heeft daarvan geen afrekening tusschen de verschillende administratien der Vereeniging plaats.

De brieven en verdere stukken kunnen noch in het land van oorsprong, noch in dat van bestemming, wegens hunne verzending per post, met eenig ander port of regt hoegenaamd, dan by de bovengenoemde artikelen is bepaald, ten laste van de afzenders of van de geadresseerden worden belast.

sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est supportée par moitié, par les deux offices correspondants.

Le payement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des pays de l'Union, qui n'ont pas le franc pour unité monétaire, fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au reglement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Artikel 10.

Wegens de, binnen het gebied der Vereeniging, met nader adres verzonden voorwerpen, wordt geen nieuw port geheven.

Artikel 11.

Het is aan het publiek verboden, door middel der post, te verzenden :

1°. brieven of pakketten, welke, hetzy gouden of zilveren voorwerpen, hetzy muntstukken, edelgesteenten of kostbaarheden bevatten ;

2°. voorwerpen, welke aan in- of uitvoerregten onderworpen zyn.

Ingeval eene verzending, in de termen van een dier verbodsbepalingen vallende, door eene administratie aan een andere administratie der Vereeniging wordt uitgeleverd, zal deze daarmede handelen overeenkomstig hare in het binnenlandsch postverkeer geldende wetten of verordeningen.

Buitendien blyft onverkort het regt der Regering van elk land der Vereeniging om op haar grondgebied geen verzending of uitreiking te doen plaats hebben, zoowel van voorwerpen, tegen verminderd port toegelaten, waaromtrent niet is voldaan aan de wetten, verordeningen of besluiten, die hunne uitgifte of verspreiding in dat land regelen, als van brieven en verdere stukken van allerlei aard, welke op in het oog vallende wyze zyn voorzien van opschriften, die by de in dat land van kracht zynde wettelyke of administratieve voorschriften zyn verboden.

Artikel 12.

De officiën der Vereeniging, die betrekkingen onderhouden met landen buiten de Vereeniging, staan aan alle andere officiën toe van die betrekkingen gebruik te maken voor de uitwisseling van brieven en verdere stukken met de bedoelde landen.

De brieven en verdere stukken, die een land der Vereeniging en een land buiten de Vereeniging elkander door tusschenkomst van een ander land der Vereeniging *stuksgewyze* toezenden, zyn, wat het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging betreft, te behandelen overeenkomstig de verdragen, schikkingen en byzondere bepalingen, welke het postverkeer tusschen laatstbedoeld land en het land buiten de Vereeniging regelen.

De porten, te heffen van de onderwerpelyke brieven en verdere stukken, zyn zamengesteld uit twee onderscheiden bestanddeelen, te weten :

1°. het by de artikelen 5, 6 en 7 van dit verdrag vastgestelde vereenigingsport ;

2°. een port wegens het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging.

Het eerstgenoemde port wordt toegewezen :

a. wegens de brieven en verdere stukken afkomstig uit de Veree-

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpedition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste :

1°. des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objects précieux ;

2°. des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans les cas où un envoi, tombant sous l'une de ces prohibitions, est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'egard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication, ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 12.

Les offices de l'Union, qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres offices á profiter de ces relations pour l'echange des correspondances avec les dits pays.

Les correspondances échangées *á découvert* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger a l'Union.

Les taxes applicables aux correspondancec dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir :

1°. la taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente convention ;

2°. une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée :

a. pour les correspondances originaires de l'Union à destination

niging en bestemd naar landen buiten de Vereeniging, in geval van frankering, aan het afzendend officie, en in geval van niet-frankering, aan het officie van uitwisseling;

b. wegens de brieven en verdere stukken afkomstig uit de landen buiten de Vereeniging en bestemd voor de Vereeniging, in geval van frankering, aan het officie van uitwisseling, en in geval van niet-frankering, aan het officie van bestemming.

Het tweede lid der genoemde bestanddeelen van het port blyft, in ieder geval, ten voordeele van het officie van uitwisseling.

Wat de kosten van transit binnen het gebied der Vereeniging betreft, worden de brieven en verdere stukken, afkomstig uit of bestemd voor een land buiten de Vereeniging, gelyk gesteld met die van of voor het land der Vereeniging, dat de betrekkingen met het land buiten de Vereeniging onderhoudt, tenzy die betrekkingen de verpligte en gedeeltelyke frankeering medebrengen, in welk geval het voornoemde land der vereeniging regt heeft op de vergoeding van by art. 4 vastgestelde landtransit.

De geheele verrekening der porten wegens het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging geschiedt naar den grondslag van statistieke opnamen, die tegelykertyd met die, krachtens art. 4 voor de berekening van het transit binnen de Vereeniging gehouden wordende, zullen plaats vinden.

De kosten van transit wegens de brieven en verdere stukken, die een land der Vereeniging en een land buiten de Vereeniging elkander, door tusschenkomst van een ander land der Vereeniging, in *gesloten brievenmalen* toezenden, worden vastgesteld als volgt:

wegens het vervoer binnen het gebied der Vereeniging, op de pryzen bepaald by art. 4 van het tegenwoordig verdrag;

wegens het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging, overeenkomstig de byzondere schikkingen, te dien einde tusschen de belanghebbende administratien gemaakt of nog te maken.

Artikel 13.

De uitwisseling van brieven met aangegeven geldswaarde, alsmede die van postwissels, maakt het onderwerp uit van byzondere schikkingen tusschen de verschillende landen of tusschen groepen van landen der Vereeniging.

Artikel 14.

De postadministratien van de verschillende tot de Vereeniging behoorende landen zyn bevoegd om, in gemeen overleg, door middel van een reglement van uitvoering, alle maatregelen van orde en van ondergeschikten aard vast te stellen, die noodig geoordeeld zullen worden.

Die administratien kunnen bovendien onder elkander de noodige schikkingen maken omtrent onderwerpen, die niet de Vereeniging in haar geheel betreffen, mits die schikkingen niet met de beginselen van het tegenwoordig verdrag in stryd zyn.

Het staat nogthans aan de belanghebbende administratien vry zich onderling te verstaan omtrent het heffen van een verlaagd port

des pays étrangers, à l'office expediteur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non-affranchissement ;

b. pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimiliées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial, fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir :

dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente convention ;

en dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 14.

Les administrations postales des divers pays, qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de

binnen eenen kring van 30 kilometers, omtrent de voorwaarden voor de bestelling van expresse-brieven, alsmede omtrent de uitwisseling van briefkaarten met betaald antwoord. In het laatste geval vallen de naar het land van oorsprong teruggezonden briefkaarten in de termen van vrystelling der kosten van transit, bedoeld by de laatste alinea van art. 4 van het tegenwoordig verdrag.

Artikel 15.

Het tegenwoordig verdrag laat de wetgeving omtrent de dienst der posteryen in elk land onaangeroerd, voor zooveel betreft de onderwerpen waaromtrent door dit verdrag niet is voorzien.

Het regt der contracterende partijen tot het handhaven en sluiten van verdragen, noch dat om kleinere vereenigingen in stand te houden of in het leven te roepen, een en ander met het doel om in het postverkeer verbeteringen aan te brengen, wordt evenmin door dit verdrag beperkt.

Artikel 16.

Het onder den naam van *Internationaal Bureau van de Algemeene Postvereeniging* ingesteld centraal officie, onder het hooge toezigt van de Zwitsersche postadministratie, wordt in stand gehouden, met bepaling dat de kosten daarvan door alle administratien der Vereeniging zullen gedragen worden.

Dit bureau blyft belast met het opvragen, verzamelen, uitgeven en rondzenden van de berigten van allerlei aard, die voor het internationaal postverkeer belangryk zyn; met het uitbrengen van advies in zaken van verschil, wanneer de betrokken partijen zulks verlangen; met de voorbereidende behandeling van voorstellen tot wyziging der acten van het congres uitgegaan; met het mededeelen der tot stand gebragte wyzigingen, en in het algemeen met het onderzoeken en in behandeling nemen van alle onderwerpen, waarmede het in 't belang der Postvereeniging mogt gemoeid worden.

Artikel 17.

Indien twee of meer leden der Vereeniging betrekkelyk de uitlegging van het tegenwoordig verdrag van gevoelen verschillen, wordt het punt in geschil door scheidsregters uitgemaakt. Tot dat einde kiest ieder der betrokken administratien een ander lid der Vereeniging, dat by de zaak geen onmiddelyk belang heeft.

De scheidsregters beslissen by volstrekte meerderheid van stemmen.

Wanneer de stemmen staken, kiezen de scheidsregters tot oplossing van het verschil eene andere administratie, die insgelyks aan de zaak vreemd is.

Artikel 18.

De landen, die het tegenwoordig verdrag niet hebben onderteekend, zullen, op hun verzoek, daaraan alsnog kunnen toetreden.

Die toetreding wordt, langs den diplomatieken weg, aan de Regering van den Zwitserschen Bond en, door die Regering, aan alle andere landen der Vereeniging medegedeeld.

Zy brengt, regtens, goedkeuring van alle bepalingen van dit verdrag en het genot van alle daaraan verbonden voordeelen mede.

30 kilomètres, pour les conditions de la remise des lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit, stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente convention.

Article 15.

La présente convention ne porte point altération à la legislation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau International de l'Union Postale Universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce bureau demeure chargé de réunir, de coördonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'emettre, á la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays, qui n'ont point pris part à la présente convention, sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente convention.

De Regering van den Zwitserschen Bond bepaalt, in gemeen overleg met de Regering van het betrokken land, het aandeel dat door de administratie van laatst bedoeld land in de kosten van het internationaal bureau moet worden bygedragen en, zoo noodig, in verband met art. 7 hiervoren, de porten door de administratie te heffen.

Artikel 19.

Tot het beleggen van een congres van gevolmagtigden der contracteerende landen, dan wel van eene eenvoudige administrative conferentie, al naar gelang van het gewigt der op te lossen vraagstukken, wordt overgegaan, wanneer het verzoek daartoe wordt gedaan of goedgekeurd door minstens twee derden der Regeringen of administratien, al naar omstandigheden.

In elk geval wordt minstens eenmaal in de vyf jaren een congres gehouden.

Ieder land kan zich doen vertegenwoordigen, hetzy door een of meer gedelegeerden, hetzy door de delegatie van een ander land. Evenwel kan de delegatie van een land slechts belast worden met de vertegenwoordiging van twee landen, dat hetwelk zy regtstreeks vertegenwoordigt daaronder begrepen.

Wat de beraadslagingen betreft, heeft elk land eene enkele stem.

Ieder congres bepaalt de plaats van zamenkomst van het eerstvolgend congres.

De plaatsen tot het houden van conferentien worden door de administratien, op voorstel van het Internationaal Bureau, aangewezen.

Artikel 20.

Gedurende den tyd, die tusschen de zamenkomsten verloopt, heeft iedere postadministratie van een land der Vereeniging het regt om aan de andere administratien der Vereeniging, door tusschenkomst van het Internationaal Bureau voorstellen betreffende de voor de Vereeniging geldende bepalingen te doen. Om echter ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten die voorstellen op zich vereenigen, te weten :

1°. alle stemmen, wanneer zy eene wyziging van de bepalingen van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6 en 9 hiervoren betreffen ;

2°. Twee derden der stemmen, wanneer zy eene wyziging van andere bepalingen van het verdrag dan die van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6 en 9 betreffen ;

3°. de eenvoudige volstrekte meerderheid, wanneer zy de uitlegging der bepalingen van het verdrag betreffen, uitgezonderd het geval van verschil, voorzien by art. 17 hiervoren.

Aan de geldige besluiten wordt kracht van uitvoering verzekerd in de beide eerste gevallen, door eene diplomaticke verklaring, door de Regering van den Zwitserschen Bond op te maken en aan alle Regeringen der contracterende landen toe te zenden, en, in het derde geval, door eene eenvoudige mededeeling door het internationaal bureau aan alle administratien der Vereeniging.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congres doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque congrès fixe le lieu de la réunion du prochain congres.

Pour les conférences les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau International.

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau International, des propositions concernant le régime de l'Union.— Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir :

1°. l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents ;

2°. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 ;

3°. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la convention, hors le cas de litige prévu á l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre á tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du bureau international à toutes les administrations de l'Union.

Artikel 21.

By de toepassing van de artikelen 16, 19 en 20 hiervoren worden als uitmakende een enkel land, of naar omstandigheden eene enkele administratie, beschouwd :

1°. het Britsch-Indische Ryk ;
2°. de Canadasche Staten ;
3°. de gezamenlyke deensche kolonien ;
4°. de gezamenlyke spaansche kolonien ;
5°. de gezamenlyke fransche kolonien ;
6°. de gezamenlyke nederlandsche kolonien ;
7°. de gezamenlyke portugesche kolonien.

Artikel 22.

Het tegenwoordig verdrag treedt in werking op den 1sten April 1879 en blyft voor onbepaalden tyd van kracht ; maar elke contracterende party heeft het regt uit de Vereeniging te treden, mits van het voornemen daartoe, een jaar te voren, door hare Regering aan de Regering van den Zwitserschen Bond worde kennis gegeven.

Artikel 23.

Te rekenen van den dag, waarop het tegenwoordig verdrag in werking treedt, komen alle bepalingen der verdragen, overeenkomsten of andere acten, te voren tusschen de verschillende landen of administratien gesloten, te vervallen, voor zoover zy met het tegenwoordig verdrag niet overeenstemmen, en onverminderd de by art. 15 hierboven voorbehouden regten.

Het tegenwoordig verdrag wordt zoodra mogelyk geratificeerd.— De acten van ratificatie zullen te Parys worden uitgewisseld.

In oirkonde hiervan hebben de gevolmagtigden der hierboven genoemde landen het tegenwoordig verdrag te Parys op den eersten Juny achtien honderd acht en zeventig onderteekend.

Voor Nederland
en de Nederlandsche kolonien :
Hofstede.
Baron *Sweerts de Landas Wyborgh*
Voor Duitschland :
Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.
Voor de Argentynsche Republiek :
Carlos Calvo.
Voor Oostenryk :
Dewez.
Voor Hongarye :
Gervay.
Voor Belgie :
J. Vinchent.
F. Gife.
Voor Brazilie :
Burggraaf *d'Itajuba.*

Voor Denemarken
en de deensche kolonien :
Schou.
Voor Egyte :
A. Caillard.
Voor Spanje
en de spaansche kolonien :
G, Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navaqües.
Voor de Vereenigde Staten
van Noord-Amerika :
James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.
Voor Frankryk :
Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.
Voor de fransche kolonien :
E. Roy.

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 en 20 précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas :

1°. l'empire de l'Inde britanique ;
2°. le dominion du Canada ;
3°. l'ensemble des colonies danoises ;
4°. l'ensemble des colonies espagnoles ;
5°. l'ensemble des colonies françaises ;
6°. l'ensemble des colonies néerlandaises ;
7°. l'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente convention sera mise à exécution le 1er avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé ; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année á l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la confédération suisse.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient conciliables avec les termes de la présente convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente convention à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises :
Hofstede.
Baron *Sweerts de Landas Wyborgh*
Pour l'Allemagne :
Dr. *Stephan.*
Günther.
Sachse.
Pour la République Argentine :
Carlos Calvo.
Pour l'Autriche :
Dewez.
Pour la Hongrie :
Gervay.
Pour la Belgique :
J. Vinchent.
F. Gife.
Pour le Brésil :
Vicomte *d' Itajuba.*

Pour le Danemark
et les colonies danoises :
Schou.
Pour l'Egypte :
A. Caillard.
Pour l'Espagne
et les colonies espagnoles :
G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navasqües.
Pour les Etats-Unis
de l'Amérique du Nord :
James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.
Pour la France :
Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.
Pour les colonies françaises :
E. Roy.

Voor Groot-Bittannie en onderscheidene Britsche kolonien :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Voor Britsch-Indie :
Fred. R. Hogg.
Voor Canada :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Voor Griekenland :
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.
Voor Italie :
G. B. Tantesio.
Voor Japan :
Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.
Voor Luxemburg :
V. de Roebe.
Voor Mexico :
G. Barreda.
Voor Montenegro :
Dewez.

Voor Noorwegen :
Chr. Hefty.
Voor Peru :
Juan M. de Goyeneche.
Voor Perzie :
- - - - - - - - - - - - - - - -
Voor Portugal en de portugesche kolonien :
G. A. de Barros.
Voor Roumanie :
C. F. Robesco.
Voor Rusland :
Baron *Velho.*
Georges Poggenpohl.
Voor Salvador :
J. M. Torres-Caïcedo.
Voor Servie :
Mladen F. Radoycovitch.
Voor Zweden :
W. Roos.
Voor Zwitserland :
Dr. *Kern.*
Ed. Höhn.
Voor Turkye :
Bedros Couyoumgian.

Pour la Grande-Bretagne
et diverses colonies anglaises :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Pour l'Inde britannique :
Fréd. R. Hogg.
Pour le Canada :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Pour la Grèce :
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.
Pour l'Italie :
G. B. Tantesio
Pour le Japon :
Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.
Pour le Luxembourg :
V. de Roebe.
Pour le Mexique :
G. Barreda.
Pour le Monténégro :
Dewez.

Pour la Norvège :
Chr. Hefty.
Pour le Pérou :
Juan M. de Goyeneche.
Pour la Perse :
. . . .
Pour le Portugal et
les colonies portugaises :
G. A. de Barros.
Pour la Roumanie :
C. F. Robesco.
Pour la Russie :
Baron Velho.
Georges Poggenpohl.
Pour le Salvador :
J. M. Torres-Caïcedo.
Pour la Serbie :
Mladen F. Radoycovitch.
Pour la Suède :
W. Roos.
Pour la Suisse :
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
Pour la Turquie :
Bedros Couyoumgiam.

VERTALING.

Eind-Protocol.

De ondergeteekenden, gevolmagtigden van de Regeringen der landen, die beden het verdrag van *Parys* hebben onderteekend, zyn omtrent het navolgende overeengekomen :

I. Perzie, dat tot de Vereeniging behoort, niet vertegenwoordigd zynde, zal niettemin toegelaten worden het verdrag nader te onderteekenen, en van zyne toetreding doen blyken door eene met de Zwitsersche Regering, vóór den 1sten April 1879 uit te wisselen diplomatieke verklaring.

II. De niet tot de Vereeniging behoorende landen, die hunne toetreding hebben uitgesteld, of die van hun voornemen nog niet hebben doen blyken, worden tot de Vereeniging toegelaten, met inachtneming van de voorwaarden, bedoeld by art. 18 van het verdrag.

III. Ingeval eene of andere der contracteerende partyen het verdrag niet mogt ratificeren, is dat verdrag niettemin geldig voor de overige partyen.

IV. De verschillende Engelsche kolonien, die, behalve Canada en Britsch-Indie, aan het verdrag deelnemen, zyn : Ceylon, de Nederzettingen in de straat van Malacca (Straits Settlements), Laboean, Hong-Kong, Mauritius en onderhoorigheden, de Bermuda's, Engelsch Guyana, Jamaïca en Trinidad.

In oirkonde hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmagtigden het tegenwoordige eind- protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en waarde heeft alsof de bepalingen daarin vervat in het verdrag zelf waren opgenomen, en hebben zy het in simplo onderteekend ; zullende dit stuk in de archieven van de Fransche Regering worden nedergelegd, en in afschrift aan ieder der betrokken partyen worden ter hand gesteld.

Parys, den 1sten Juny 1878.

Voor Nederland
en de nederlandsche kolonien :
Hofstede.
Baron *Sweerts de Landas Wyborgh*
Voor Duitschland :
Dr. Stephan.
Günther.
Sachse.
Voor de Argentynsche Republiek :
Carlos Calvo.
Voor Oostenryk :
Dewez.
Voor Hongarye :
Gervay.

Voor Belgie :
J. Vinchent.
F. Gife.
Voor Brazilie :
Burggraaf *D'Itajuba.*
Voor Denemarken
en de deensche kolonien :
Schou.
Voor Egypte :
A. Caillard:
Voor Spanje :
en de Spaansche kolonien :
G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navasqües.

Protocole final.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui la convention de *Paris,* sont convenus de ce qui suit :

I. La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1er avril 1879.

II. Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article 18 de la convention.

III. Dans le cas ou l'une ou l'autre des parties contractantes ne ratifierait pas la convention, cette convention n'en sera pas moins valable pour les parties.

IV. Les diverses colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part á la convention sont : Ceylon, Straits Settlements, Laboan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1er juin 1878.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises :
Hofstede.
Baron *Sweerts de Landas Wyborgh*
Pour l'Allemagne :
Dr. *Stephan.*
Günther.
Sachse.
Pour la République Argentine :
Carlos Calvo.
Pour l'Autriche :
Dewez.
Pour la Hongrie :
Gervay.

Pour la Belgique ;
J. Vinchent.
F. Gife.
Pour le Brésil :
Vicomte *d'Itajuba.*
Pour le Danemark
et les colonies danoises :
Schou.
Pour l'Egypte :
A. Caillard.
Pour l'Espagne
et les colonies espagnoles :
G. Cruzada Villaamil.
Emilio C. de Navasqües.

Voor de Vereenigde
Staten van Noord-Amerika:
James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.
Voor Frankryk:
Leon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.
Voor de fransche kolonien:
E. Roy.
Voor Groot-Brittannie en
onderscheidene britsche kolonien
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Voor Britsch-Indië:
Fred. R. Hogg.
Voor Canada:
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Voor Griekenland:
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.
Voor Italie:
G. B. Tantesio.
Voor Japan:
Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Voor Luxemburg:
V. de Roebe.
Voor Mexico:
G. Barreda.
Voor Montenegro:
Dewez.
Voor Noorwegen:
Chr. Hefty.
Voor Peru:
Juan M. de Goyeneche.
Voor Portugal
en de portugeesche koloniën:
G. A. de Barros.
Voor Roumanië:
C. F. Robesco.
Voor Rusland:
Baron *Velho.*
Georges Poggenpohl.
Voor Salvador:
J. M. Torres-Caïcedo.
Voor Serviё:
Mladen F. Radoycovitch.
Voor Zweden:
W. Roos.
Voor Zwitserland:
Dr. *Kern.*
Ed. Höhn.
Voor Turkije:
Bedros Couyoumgian.

Pour les Etats-Unis
de l'Amérique du Nord :
James N. Tyner.
Joseph H. Blackfan.
Pour la France :
Léon Say.
Ad. Cochery.
A. Besnier.
Pour les colonies françaises :
E. Roy.
Pour la Grande-Bretagne
et diverses colonies anglaises :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Pour l'Inde britannique :
Fréd. R. Hogg.
Pour le Canada :
F. O. Adams.
W. J. Page.
A. Maclean.
Pour la Grèce :
N. P. Delyanni.
A. Mansolas.
Pour l'Italie :
G. B. Tantesio.
Pour le Japon :
Naonobou Sameshima.
Samuel M. Bryan.

Pour le Luxemburg :
V. de Roebe.
Pour le Mexique :
G. Barreda.
Pour le Monténégro :
Dewez.
Pour la Norvège :
Chr. Hefty.
Pour le Pérou :
Juan M. de Goyeneche.
Pour le Portugal et
les colonies portugaises :
G. A. de Barros.
Pour la Roumanie :
C. F. Robesco.
Pour la Russie :
Baron *Velho.*
Georges Poggenpohl.
Pour le Salvador :
J. M. Torres-Caicedo.
Pour la Serbie :
Mladen F. Radoycovitch.
Pour la Suède :
W. Roos.
Pour la Suisse :
Dr. Kern.
Ed. Höhn.
Pour la Turquie :
Bedros Couyoumgiam.

Behoort by Gouvernements Besluit van den 8 Mei 1879 No. 212.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.